

AYDI EST.

Open Learning & Translation

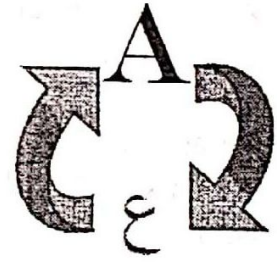
2021-2022

Fourth Year

First Term



1 + 2



Translation

26.11.2021

03.12.2022

أ. هلا دقوري



Translation 4.1+2

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

Our subject is translation. Honestly, I don't care about what kind of translation it is because at the end it is translation, interpretation, or text translation, at the end, they are the same.

In this type of translation, I will focus more on how to produce this text translation, but from time to time we may change the type of translation, so we can have some sight translation and consecutive translation. This may increase your experience in translation.

So let's translate some sentences:

أي مما يلي لا تعتبر سلطته سلطة مباشرة؟

Student: Which one of these doesn't consider an indirect authority?

Instructor:

When we want to translate, we must separate the sentence into chunks.
second one (لا تعتبر سلطته سلطة مباشرة) first one (أي مما يلي)

We have a cliché: *Which of the following isn't considered??*

Simply, we can say:

Which of the following doesn't have direct authority?

Which means is not direct authority.

لا تعتبر سلطته سلطة مباشرة أي أنه هو بحد ذاته ليس سلطة مباشرة.

Be as short as possible and go straight to the point because the reader doesn't like to read a lot of words. Make your sentence as convincing as possible.

*

Next sentence:

في الجامعة

Student:

At university.

Instructor: Good.

The word 'university' is already defined so we don't have to add "the" and it's known for all people.

Let's translate another sentence:

في المنظمة المتعلمة، يمكن أن نجد رغبة لدى العاملين بتقبل ما هو جديد وتطبيقه.

Student: In the educated organization we can find...

Instructor: Separate the sentence into chunks.

second chunk (بتقبل ما هو جديد وتطبيقه) first chunk (رغبة لدى العاملين)

Student:

The desire for the workers to accept and apply the new.

Instructor:

First of all, he used the word "worker", this word means "عامل" not "موظف". The worker is the person who is working in the factory, and he is different from the person who is working for the organization. As you noticed, we said "المنظمة المتعلمة" so it's completely different from "worker's". That's why we choose "employees".

We can say:

We can find that the employees have a desire to accept and apply the new.

الرغبة هنا تختلف عن القابلية

The word "desire" doesn't fit the meaning, so here, they are talking about the "willingness"

أي انه لديهم الاستعداد للتقبل.

For example, I want to have a car or I want to change my car. "this my desire"

When I say "I'm ready to work hard to change my car" so I'm willing to work hard.

Aslo, we can say:

The employees have the will to accept and apply the new.

*

Another sentence:

يعتبر القسم العلمي اندي تدرس فيه بالنسبة للنظام الكلي هو نظام فرعي.

Student:

First chunk (يعتبر القسم الذي تدرس فيه), second chunk (بالنسبة للنظام الكلي), and the third chunk (هو نظام فرعي).

The scientific section which you are studying according to the total system is considered a sub-system.

Instructor: let us read:

يعتبر القسم العلمي الذي تدرس فيه...

The scientific section.

What told me that this is a science not an education?

نقصد هنا (بالقسم العملي الذي تدرس فيه) أي ما هو اختصاصك. وليس التحصيل العلمي.

طالما أنني أقول أنه القسم العلمي، فيمكنني أن أقول "Educational section"

What department which you are studying in it/ at at/ inside it.

تبدو لي أنها انعكاس للغتنا العربية، ولا تعكس التركيب الانجليزي.

Student: Could we say: "according to the whole/ entire system, your studying a sub-system."

Instructor:

Ok.

في هذه الحالة لم نبدأ من البداية.

We can say,

According to the total system, the section you are studying is a sub-system.

This is what we call English style.

Honestly, you can't interpret word by word, you must have knowledge about what you are interpreting.

أي إنك لا تستطيع الدخول إلى المؤتمر دون أن يكون لديك معلومات عن المؤتمر الذي سوف تشارك به أو تترجم مشاوراته.

Before you enter a conference, you must have enough practice to get into a conference, and if you want to be an interpreter, first, be a co-interpreter or assistant so you can back up the original interpreter, or you can have a short term as a kind of training because if it is the first time, it will be your last conference.

Next sentence:

القناعات العامة عن السلوك المناسب هي ثقافة المنظمة والشفافية والقيم والعدالة والمساواة.

Student:

Public beliefs of the suitable behavior are the culture of the organization, transparency, morals, justice, and equality.

Instructor:

She said "morals"

ولكنهم لم يقولوا لي قيم اخلاقية، فهي سوف تكون فقط "values" إذ أنها من الممكن أن تكون سلوكية أو اخلاقية أو تعليمية.

ثقافة المنظمة يمكن أن نقول: "the culture of the organization" أو "the organization's culture"

القناعات العامة: لم تجد لديها ضمن مفرداتها ترجمة لكلمة قناعة فاستعاضت عنها بكلمة "beliefs" لكنها مقبولة بغض النظر عن أن معناها يتجه باتجاه المعتقدات أكثر أو اعتقادات، ولكن أفضل ترجمة لها "convictions".

*

Next sentence:

واحد مما يلي ليس من المصادر الهامة للسلوك الاخلاقي للعاملين.

Student:

One of the following is not of the significant sources of the moral behavior of the employees.

Instructor:

كلمة "moral" هي الاخلاق بشكل عام ولكن طالما أنه لدينا عاملين فهنا لدينا "ethics" وهي مثل "career ethics" وهي الاخلاق المهنية، وهي تنطبق تماماً على المهنة.

So we say:

One of the following is not a significant source of the ethical behavior of employees.

*

Let's continue:

المنظمة التي يعملون بها.

Student: The organization where they work for.

Instructor: Ok. You found another way to translate.

We can simply say

The organization they work for.

Let's continue:

المنظمات المنافسة.

Student:

The number of competing organizations

Instructor:

You don't have to say the figures, you can simply say:

Competitive organization.

العاملون أنفسهم.

Student:

Employees themselves.

Instructor:

البيئة الخارجية المحيطة.

Student: The surrounding environment

Instructor:

Why don't you say "external"? saying "surrounding" does it mean "external"?

طالما أنها محيطة، فهي خارجية.

Do you know anything about "Wreck Diving"?

What 's the meaning of "Wreck"?

Student: حطام؟

Instructor: And "Diving"?

Student: الغوص

Instructor: طبعاً لن نترجمها الغوص وراء الحطام، وإنما هو فعلاً "غوص الحطام".

Let's start with the first text:

لا توجد جلسات تدريب مطلوبة في المياه المحجوزة و/أو السطحية من أجل القيام بدورة الغواص المتخصص في غوص الحطام من اتحاد مدربي الغوص المحترفين (PADI) إلا أن تطوير قدرات الطلاب المتدربين على الغوص في ظروف لا تزيد من تعقيد عملية تعليم مهارات جديدة كتقنيات مسح الحطام أو تقنيات ملاحية أخرى قبل التقدم نحو ظروف أكثر تحدٍ إنما هو أمر سليم. بعض المهارات ما تحت المائية كربط العقدة، واستخدام الحبل والبكرة، والإشارة، والملاحة هي مهارات يسهل تعلمها إن مارسها المتدرب ضمن جلسات تدريبية في المياه المحصورة أو على السطح أولاً. ويمكنك بعد ذلك إضافة جلسات تدريب في المياه المحصورة و/أو السطحية حسبما تشاء. ويمكن أن تشمل جلسات التدريب في المياه المحصورة على مراجعة مهارات الغطس. وبعد إتمام الدورة يمكن أن يقترح على الغواصين استذكار تقنيات الملاحة دون الغوص في الماء، وإجراءات اختراق الحطام، واستخدام الحبل والبكرة قبل الشروع في غوص الحطام. في التجربة الأولى للغوص يعتمد الطلاب المتدربون على المهارات الملاحية بشكل أساسي لتحديد موقع الحطام، ومن ثم يتدربون على استخدام معدات الغوص، والتواصل تحت الماء، والحفاظ على الطفو المحايد.

وفي التجربة الثانية يسمح المتدربون على طول حافة الحطام لتحديد الأخطار المحتملة وتجنبها، ورسم خريطة للحطام وتحديد نقاط علام ذات أهمية لهم، ومن ثم يجرون مسحاً للغوص الاختراقي الذي سيقومون به.

وفي التجربة الثالثة يتدرب طلاب الغوص على الانتشار واستعادة حبل الاختراق على الحافة الخارجية للحطام. أما في تجربة الغوص الرابعة فيخططون وينفذون عملية اختراق فعلية للحطام أو أنهم ينظمون ويقومون بتجربة غوص الحطام خارج حدود الحطام لتحديد أخطاره المحتملة وتجنبها مع فريق الغوص.

يمكن للغواصين الذين أنهوا تدريباتهم ولديهم هواء كافٍ أن يستمروا في الغوص من أجل المتعة والخبرة، وفقاً لرغبتهم. أما وقت البقاء في الماء لكل عملية غوص فينبغي ألا يتجاوز حدود عدم إزالة الضغط لمخطط الغوص الترفيهي أو الحاسب الشخصي الموجود مع كل غواص، إن تم استخدامه.

وبغض النظر عن كيفية التصرف في تجارب الغوص في المياه المفتوحة يتعين على المتدرب أن يظهر متطلبات الاداء التالية لكي يصبح مؤهلاً للاعتماد.

الاختصار "PADI" هو اختصار لاتحاد مدربي الغوص المحترفين حيث يمكننا الاستعاضة عن الاسم الكامل بالاختصار.

First sentence:

لا توجد جلسات تدريب مطلوبة في المياه المحجوزة و/أو السطحية من أجل القيام بدورة الغواص المتخصص في غوص الحطام من اتحاد مدربي الغوص المحترفين (PADI)

Student:

There are no trains in the shallow water required by PADI.

Instructor:

"shallow water" تعني المياه السطحية ولكن نحن لا نقصد هنا "shallow water" والتي تعني أن عمقها قليل.

"surface water" هي تعني سطح الماء وهي مختلفة تماماً عندما أغوص. هنالك الغوص تحت السطح وهناك الغوص في الأعماق. وأنا لا أقصد المياه الضحلة لأن "shallow water" تعني المياه الضحلة. هنا لدينا خبراء في الغوص حيث أنني سوف أغوص إلى الحطام في عمق المياه. لدينا مصطلح "retained" وهي تعني أنها محجوزة ولكن الأفضل أن نستخدم كلمة "closed" أو "confined" أي أنها مغلقة ومحاطة.

Student:

There aren't training sessions that are required.

Instructor:

طالما انها جلسة فهي "session" أي أنه لها وقت محدد ومقيدين بالوقت

Because oxygen cylinder has a specific time and they have to finish their exercise between this time and this.

In this context, we are confined so we can't use "necessary", it's required because there are a lot of equipment, logistics, and exercises and techniques. There are a lot of things you have to do before implementing this exercise.

المياه السطحية هنا كما قلنا "surface water" ولن استخدم "superficial" ولها مصطلح ثانٍ يدعى "Scuba Dive" من أجل القيام بدورة الغواص المتخصص.

ماذا نقول عن الغواص المتخصص؟ Specialized diver

في غوص الحطام In wreck dive

(PADI) Professional Association of Diving Instructors:

اتحاد مدربي الغوص المحترفين.

هل لاحظتم أنني استخدم دائماً مصطلح "PADI"؟ ذلك لأنني أقوم بتجاوز بعض الكلمات حتى اتجنب التكرار لأنني اعلم تماماً الأمر الذي اتحدث عنه.

Now, let us translate the whole paragraph:

لا توجد جلسات تدريب مطلوبة في المياه المحجوزة و/أو السطحية من أجل القيام بدورة الغواص المتخصص في غوص الحطام من اتحاد مدربي الغوص المحترفين (PADI) إلا أن تطوير قدرات الطلاب المتدربين على الغوص في ظروف لا تزيد من تعقيد عملية تعليم مهارات جديدة كتقنيات مسح الحطام أو تقنيات ملاحية أخرى قبل التقدم نحو ظروف أكثر تحدٍ إنما هو أمر سليم.

Student:

There are no training sessions required in the closed or surface water for the wreck diver from the Professional Association of diving instructors (PADI); however, developing the ability of apprentice students diving conditions that don't complicate teaching new skills debris scanning or navigational techniques before advancing to more challenging conditions is sound.

Instructor: Good.

Why you didn't use the word "trainees" instead of "apprentice"?

Apprentice is the one who is skilled and trained to do a job, so the word "apprentice" doesn't apply to training on wreck diving because it applies to a job, not to a specific trained.

You must search In the dictionary the words that come with this word because in this context, we are dealing with a hobby, not a job.

How did you translate "مسح الحطام"?

Student: Debris scanning.

Instructor:

You can't use the word "scan" because you are not reading information. Also, you can't use "survey" because it's related to gaining information about an issue. The most suitable word here is "wreck mapping", before diving to the wrecks, you need to map it. For example, it's 100 meters long, it's rust with edges on the left corner or there are holes that are made by sharks. All these issues must be mapped before diving. You have to draw a whole picture of the wreck before dive into it.

- **wreck mapping:** مسح الحطام

Let's continue:

بعض المهارات ما تحت المائية كربط العقدة، واستخدام الحبل والبكرة، والإشارة، والملاحة هي مهارات يسهل تعلمها إن مارسها المتدرب ضمن جلسات تدريبية في المياه المحصورة أو على السطح أولاً.

What do we mean by "ربط العقدة"?

It's to decide how long it is the exact distance from the surface or how long this wreck is. That is why every meter or ten meters, I tie the knot, but this tells them about the distance. You can't be a professional diver if you don't dive or train on the surface.

Who would like to translate?

Student:

Some underwater skills such as tie the knot using the rob and pulley signally and navigation are easily would learn skills if the trainee practices them during sessions on confined or surface water, firstly.

Instructor:

Many of you used the “rob and pulley” but the fact is they are “line and reel”, not rob and we use this expression only in this context.

One of you said “signs”, you can’t use this term.

Using “student divers” is better than “trainees”

من أجل الإشارة إلى أن المتدربين هم غواصين وليسوا مجرد متدربين عاديين.

Let’s continue:

ويمكن بعد ذلك إضافة جلسات تدريب في المياه المحصورة و/أو السطحية حسبما تشاء. ويمكن أن تشمل جلسات التدريب في المياه المحصورة على مراجعة مهارات الغطس. وبعد إتمام الدورة يمكن أن يقترح على الغواصين استذكار تقنيات الملاحة دون الخوض في الماء، وإجراءات اختراق الحطام، واستخدام الحبل والبكرة قبل الشروع في غوص الحطام.

Student:

It’s possible to add training sessions in the defined or surface water as you wish. Training sessions in the defined water review diving skills. It’s maybe suggested that divers should study navigation techniques without entering the water, procedures of wreck penetration, and using the line and reel before starting the wreck diving.

Instructor:

Ok, that’s fine.

بعض المهارات ما تحت المائية كربط العقدة، واستخدام الحبل والبكرة، والإشارة، والملاحة هي مهارات يسهل تعلمها إن مارسها المتدرب ضمن جلسات تدريبية في المياه المحصورة أو على السطح أولاً.

ويمكن بعد ذلك إضافة جلسات تدريب في المياه المحصورة و/أو السطحية حسبما تشاء. ويمكن أن تشمل جلسات التدريب في المياه المحصورة على مراجعة مهارات الغطس. وبعد إتمام الدورة يمكن أن يقترح على الغواصين استذكار تقنيات الملاحة دون الخوض في الماء، وإجراءات اختراق الحطام، واستخدام الحبل والبكرة قبل الشروع في غوص الحطام.

We say:

Some of the underwater skills such as knot tying, line and reel use signaling, and navigation are much easier to learn if you have student divers practice in a confined water session or on the surface first.

You may add confined water and or surface sessions at your discretion. The confined water sessions may also include a scuba skills review. After completing the course, it’s suggested to divers to dry-rehearse navigation techniques, wreck penetration procedures, and reel and line use before commencing wreck dives.

Next part:

في التجربة الاولى للغوص يعتمد الطلاب المدربون على المهارات الملاحية بشكل أساسي لتحديد موقع الحطام، ومن ثم يتدربون على استخدام معدات الغوص، والتواصل تحت الماء، والحفاظ على الطفو المحايد.

Student:

Trainees depend on, first experience, their navigational skills fundamentally to locate the wreck. Then they are training to use diving equipment, connect under the water, and preserve neutral buoyancy.

Instructor:

As we said, "student divers" instead of "trainees".

"Trained" and "trainee" are completely different from each other. The first one means that the student has finished his training session, but the trainee is training right now.

You should put "at the first experience" at the beginning of the sentence.

Saying "navigation skills" is better than "navigational skills". In English, you can't translate one-to-one translation, because not all words can be translated to one word.

They *communicate*, not *connect*. Also, it's better to use "maintaining" instead of "preserving".

We say:

On the first dive, student divers mainly use their navigation skills to locate the wreck, practice using their diving equipment, communicate underwater, and maintain neutral buoyancy.

*

Next sentence:

وفي التجربة الثانية يسبح المدربون على طول حافة الحطام لتحديد الأخطار المحتملة وتجنبها، ورسم خريطة للحطام وتحديد نقاط علام ذات أهمية لهم، ومن ثم يجرون مسحاً للغوص الاختراقي الذي سيقومون به.

Student:

In the second experience, students swim along with the edge to identify and avoid potential dangers, map the wreck, and identify landmarks which important for them, and then survey the penetration diving that they are going to do.

Instructor:

Pay attention that as long as they are students, they couldn't have devices to make a scan for the wreck, but if they are professional, they

Translation 4.1+2

could make a scan for the wreck.

We say:

On the second dive, student divers swim along with the outside of the wreck identifying and avoiding potential hazards, map the wreck, mark in the meanwhile points of interest, and survey the wreck for a future penetration dive.

*

Next sentence:

وفي التجربة الثالثة يتدرب طلاب الغوص على الانتشار واستعادة حبل الاختراق على الحافة الخارجية للحطام. أما في تجربة الغوص الرابعة فيخططون وينفذون عملية اختراق فعلية للحطام أو أنهم ينظمون ويقومون بتجربة غوص الحطام خارج حدود الحطام لتحديد أخطاره المحتملة وتجنبها مع فريق الغوص.

Student:

In the third experience, the trainees practice how to go around and pull the line back out from the wreck. Through the fourth experience, they plan and exclude wreck penetration actual diving process or they organize and do wreck diving attempt out from the wreck to identify its potential risk and avoid them with the diving team.

Instructor: Good.

We say:

On the third dive, student divers practice the deployment and retrieval of a penetration line on the outside of the wreck. On the fourth dive, student divers plan and perform an actual wreck penetration dive or they organize and conduct a wreck dive outside the wreck identifying and avoiding potential hazards with their dive buddy.

*

Let's continue:

يمكن للغواصين الذين أنهوا تدريباتهم ولديهم هواء كافٍ أن يستمروا في الغوص من أجل المتعة والخبرة، وفقاً لرغبتهم. أما وقت البقاء في الماء لكل عملية غوص فينبغي ألا يتجاوز حدود عدم إزالة الضغط لمخطط الغوص الترفيهي أو الحاسب الشخصي الموجود مع كل غواص، إن تم استخدامه.

- حدود عدم إزالة الضغط: the no-decompression limits

Student:

The diver student who had finished their training and enough air can continue diving for joy and experience as they wish. The time of staying in the water for each dive does not exceed the no-decompression limits of the

recreational diving or the personal computer that exist with each diver if used.

Instructor:

We say:

Divers who finished exercises with sufficient air remaining may continue to dive for pleasure and experience at their discretion. The bottom time on each dive should not exceed than no-decompression limits of the recreational diver planner or each diver's computer if used.

Last sentence:

وبغض النظر عن كيفية التصرف في تجارب الغوص في المياه المفتوحة يتعين على المتدرب أن يظهر متطلبات الاداء التالية لكي يصبح مؤهلاً للاعتماد.

Student:

Regardless of how they conduct in the open water diving trails, the training must demonstrate the following performance requirements in order to be eligible for certification.

Instructor:

We can say:

Regardless of how you conduct the open water dives, student divers must demonstrate the following performance requirement to qualify for certification.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025866